

**Facultad de Filosofía y Letras
Colegio de Letras Modernas
Departamento de Letras Modernas Inglesas**

Traducción I
Prácticas de traducción inglés-español I
Miércoles 11-13 horas
Semestre: 2024-2
Lic. Lorena Rivera Rosas
lorenarivera@filos.unam.mx

Objetivo(s) del curso

Este seminario tiene como objetivo otorgar conocimientos básicos de los procedimientos, estrategias, terminología y herramientas de traducción. De esta manera, podrán determinar cómo y cuándo utilizarlos para traducir una variedad de textos tanto literarios como generales.

Se espera que, al término del curso:

1. Se enfrenten a la traducción de una variedad de tipologías y géneros textuales.
2. Se familiaricen con el proceso traductor, y comiencen a reflexionar sobre sus decisiones y trabajo de traducción.
3. Hayan tenido la oportunidad de poner en práctica diferentes estrategias y puedan manipular diversas herramientas metodológicas.
4. Puedan comenzar a defender sus decisiones de traducción con base en sus conocimientos tanto teóricos como prácticos.

En este seminario se proporcionará una perspectiva práctica complementaria a la asignatura Traductología I, pues haremos hincapié en cómo la práctica parte de una reflexión en torno a la traducción como actividad, área de conocimiento y fenómeno social, así como de la intersección de diferentes enfoques propuestos por diversas áreas de conocimiento como la literatura, la lingüística, los estudios de género, los estudios culturales, entre muchas otras más.

Metodología

Durante el curso, realizaremos la traducción de textos breves de diferente índole para los cuales se propondrán estrategias y enfoques específicos. En algunos casos, también se

asignarán lecturas de apoyo que contengan temáticas relevantes para la traducción del texto específico y para la discusión en clase.

Los textos se proporcionarán a través de Google Classroom y la traducción deberá realizarse antes de clase para que durante la sesión podamos comentar, revisar y discutir sus decisiones de traducción. Antes de cada clase, deben subir sus traducciones a Classroom, pues revisaremos las traducciones de diferentes personas para identificar y explicar las decisiones de traducción propias. La revisión de las traducciones se realizará de manera grupal por lo que se espera que siempre hayan realizado y tengan a la mano su traducción en un formato adecuado, pues al término de cada módulo se deberá entregar un portafolio de traducción. De igual manera y dada la naturaleza del seminario, se espera que el estudiantado lleve a cabo la investigación y exploración pertinentes para poder “tallerear” los textos en clase.

Contenidos

1. ¿Qué es traducir?

1.1 Definición, propósitos y tipos de traducción.

- L Lectura 1: “What is translation?”, Rainer Schulte. Disponible en:
<http://translation.utdallas.edu/essays/what-is-translation.html>

1.2 La traducción y los estudios sobre la traducción.

- L Lectura 2: “Who Needs Theory?”, Jean Boase-Beier. *Translation: Theory and Practice in Dialogue*, pp. 25-38.
- h Ejercicio de traducción 2: fragmentos de novela, horóscopos, entrada de enciclopedia y algunos poemas.

2. El proceso de traducción

2.1 La comprensión y reformulación del texto base.

2.2 Análisis de textos orientado a la traducción: la unidad de traducción.

- L Lectura 3: “Capítulo 8: Análisis textual”. *Manual de traducción: inglés/castellano*, pp. 189-205.
- L “Unit 3. The Unit of Translation”. *An Advanced Resource Book*. Basil Hatim y Jeremy Munday, pp. 17-25.

2.3 El papel de quien traduce.

2.4 Los “errores” y “problemas” de traducción: problemas léxicos, semánticos, fonético-fonológicos, culturales, entre otros.

- h Ejercicio de traducción: inicios y fragmentos de novelas, publicidad, fragmento de literatura infantil y juvenil.

3. Traducir al nivel de la palabra

3.1 Uso de diccionarios y bases de datos.

3.2 Diferencias morfológicas entre inglés y español.

L Lectura 4: “Capítulo 5: Rasgos diferenciales entre el inglés y el castellano (2): elementos morfológicos”. *Manual de traducción: inglés/castellano*, pp. 95-141.*

L Lectura 5: El gerundio: *Gramática descriptiva de la lengua española. Vol. 2*. pp. 3443- 3500.*

3.3 Estrategias de traducción al nivel de la palabra: préstamo, calco, traducción literal y transposición.

L Lectura 6: “Capítulo 9: Procedimientos de traducción”. *Manual de traducción: inglés/castellano*, pp. 233-266.

h Ejercicios de traducción: fragmentos de algunos textos literarios.

4. Traducir al nivel de la oración

4.1 Diferencias sintácticas entre inglés y español. Anglicismos morfosintácticos de frecuencia.

L Lectura 7: “Capítulo 4: Rasgos diferenciales entre el inglés y el castellano (1): estructuras sintácticas”. *Manual de traducción: inglés/castellano*, pp. 83-93.*

L Lectura 8: “Capítulo 4: Anglicismos de frecuencia”. *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*, pp. 102-140.*

4.2 La puntuación y otras convenciones de escritura.

L Lectura 9: “Capítulo 6: Rasgos diferenciales entre el inglés y el castellano (3): puntuación”. *Manual de traducción: inglés/castellano*, pp. 143-160.*

L Lectura 10: Guiones de diálogo.

4.3 Oraciones fuera de contexto: ambigüedad sintáctica.

4.4 Estrategias de traducción: modulación, expansión, reducción y compensación.

L Lectura 11: “Capítulo 9: Procedimientos de traducción”. *Manual de traducción: inglés/castellano*, pp. 266-289.*

h Ejercicios de traducción: fragmentos de cuentos cortos y ensayos.

5. Géneros y convenciones de escritura

5.1 Convenciones de escritura.

L Lectura 12: Hurtado Albir, Amparo. “4.5 La descripción e identificación de géneros. Su importancia para la traductología”. *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.*

5.2 Cuestiones de traducción: textuales, extratextuales, lingüísticas y pragmáticas.

5.3 Diferentes conceptos de equivalencia.

L Lectura 13: “Equivalence”. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, pp. 77-80.*

- h Ejercicios de traducción: traducción de manuales, cartas, contratos y de un cómic.

Calendario de actividades

Semana	Actividad
1	<i>Unidad 1</i> ¿Qué es traducir? Introducción al curso y ejercicio de traducción en clase.
2	<i>Unidad 1</i> 1.1 Definición, propósitos y tipos de traducción. L Lectura 1. “What is translation?”, Rainer Schulte h Ejercicio de traducción 1
3	<i>Unidad 1</i> 1.2 La traducción y los estudios sobre la traducción. L Lectura 2. “Who Needs Theory?”, Jean Boase-Beier. h Ejercicio de traducción 2
4	<i>Unidad 2</i> 2.1 La comprensión y reformulación del texto base. 2.2 Análisis de textos orientado a la traducción. L Lectura 3. “Capítulo 8: Análisis textual”. <i>Manual de traducción</i> h Ejercicio de traducción 3
5	<i>Unidad 2</i> 2.3 La unidad de traducción. 2.4 El papel de quien traduce. 2.5 Los “errores” y “problemas” de traducción: la importancia de la revisión. h Ejercicio de traducción 4
6	<i>Unidad 3</i> Traducir al nivel de la palabra 3.1 Uso de diccionarios y bases de datos. h Ejercicio de traducción 5.
7*	<i>Unidad 3</i> 3.2 Diferencias morfológicas entre inglés y español. L Lectura 4* “Capítulo 5: Rasgos diferenciales entre el inglés y el castellano (2): elementos morfológicos”. L Lectura 5* El gerundio: <i>Gramática descriptiva de la lengua española</i> . 3.3 Las palabras fuera de contexto: polisemia léxica.

	h Ejercicio de traducción 6.
8	<p><i>Unidad 3</i> 3.3 Diferencias morfológicas entre inglés y español. L Lectura 5* El gerundio: <i>Gramática descriptiva de la lengua española</i>.</p> <p>3.3 Las palabras fuera de contexto: polisemia léxica. Ejercicio de traducción 6.</p>
9	<p><i>Unidad 3</i> 3.4 Estrategias de traducción al nivel de la palabra: préstamo, calco, traducción literal y transposición. L Lectura 6* “Capítulo 5: Rasgos diferenciales entre el inglés y el castellano (2): elementos morfológicos”. <i>Manual de traducción: inglés/castellano</i>.</p> <p>h Ejercicio de traducción 7.</p>
10	<p><i>Unidad 4</i> Traducir al nivel de la oración 4.1 Diferencias sintácticas entre inglés y español. Anglicismos morfosintácticos de frecuencia. L Lectura 7* “Capítulo 4: Rasgos diferenciales entre el inglés y el castellano (1): estructuras sintácticas”. <i>Manual de traducción: inglés/castellano</i>.</p> <p>L Lectura 8 * “Capítulo 4: Anglicismos de frecuencia”. <i>Introducción a la traductología: curso básico de traducción</i>.</p> <p>h Ejercicio de traducción 8.</p>
11	<p><i>Unidad 4</i> 4.2 La puntuación y otras convenciones de escritura. L Lectura 9 * “Capítulo 6: Rasgos diferenciales entre el inglés y el castellano (3): puntuación”. <i>Manual de traducción: inglés/castellano</i></p> <p>L Lectura 10* Guiones de diálogo. h Ejercicio de traducción 9.</p>
12	<p><i>Unidad 4</i> 4.3 Oraciones fuera de contexto: ambigüedad sintáctica. 4.4 Estrategias de traducción: modulación, expansión, reducción y compensación. L Lectura 11* “Capítulo 9: Procedimientos de traducción”. <i>Manual de traducción: inglés/castellano</i>.</p> <p>h Ejercicio de traducción 10.</p>

13	<p><i>Unidad 5</i> Géneros y convenciones de escritura 5.1 Convenciones de escritura.</p> <p>l Lectura 12* Hurtado Albir, Amparo. “4.5 La descripción e identificación de géneros. Su importancia para la traductología”. h Ejercicio de traducción 11.</p>
14	<p><i>Unidad 5</i> 5.3 Diferentes conceptos de equivalencia.</p> <p>l Lectura 13*: “Equivalence”. Routledge Encyclopedia of Translation Studies, pp. 77-80.* h Ejercicio de traducción 13.</p>
15	<p><i>Unidad 5</i> 5.2 Cuestiones de traducción: textuales, extratextuales, lingüísticas y pragmáticas.</p> <p>h Ejercicio de traducción 13.</p>
16	Semana de reposición

NOTA: Los textos y contenidos son una propuesta tentativa de lo que se revisará durante el curso por lo que están sujetos a cambios/modificaciones de acuerdo con el progreso del grupo. Los textos que traduciremos serán proporcionados al inicio del semestre.

Formas de evaluación y fechas

La evaluación final se obtendrá a partir de la suma de los siguientes elementos:

1. Participación, Classroom, ejercicios de clase y “apunte grupal” (35 %)
2. Ejercicios de traducción (40 %)
3. Trabajo final (25 %)

1. Participación, Classroom, ejercicios de clase y “apunte grupal” — 35 %

Cada traducción deberá ser entregada electrónicamente, antes de clase, en la fecha y hora indicada, ya que las traducciones serán proyectadas para su discusión en clase. Deberán tener siempre a la mano tanto su traducción como el texto base para su cotejo y para que su participación sea productiva.

Las lecturas marcadas con (*) serán presentadas a partir de la sesión 7. Se formarán equipos y a cada uno se le asignará una lectura. En equipo, elaborarán un algún material explicativo

de creación propia que recopile los elementos más importantes del contenido de la lectura (mapa conceptual, presentación, esquema, infografía o video) que servirá para todos como acervo de consulta, apunte grupal o material de referencia futura. Para elaborar dicho material, se espera que, además de leer el texto asignado, investiguen más sobre el tema y busquen actualizaciones, lecturas y ejemplos complementarios. El día de la presentación, mostrarán el material al grupo para crear una especie de repositorio de la clase. NOTA: Cualquier otra propuesta de proyecto es bienvenida.

2. *Ejercicios de traducción (portafolio de traducción) — 40 %*

Durante el semestre, se harán tres entregas que constituirán el 40 % de la calificación final. Las entregas consistirán en la traducción de varios fragmentos de los textos vistos en clase por lo que es importante que, durante el taller, tomen las notas pertinentes para que puedan corregir sus propuestas de traducción. La fecha de entrega se notificará con antelación. Las entregas deberán cumplir con las características de elaboración discutidas en clase.

3. *Comentario de traducción – 25%*

Redactarán un comentario de traducción breve en el que reflexionen sobre la traducción en general y comenten sobre las decisiones y estrategias utilizadas en el texto específico. Un comentario de traducción es un trabajo estructurado que debe contar con lógica argumentativa y vendrá acompañado de la traducción de un texto de no más de una cuartilla. Las entregas deberán cumplir con las características de elaboración discutidas en clase.

NOTA: Para tener derecho a evaluación final, deberán haber entregado TODOS los trabajos y haber asistido mínimo al 80% de las clases.

Políticas de clase

- Ya que la clase funcionará como taller, la asistencia es obligatoria de un 80% de asistencia para tener derecho a evaluación y a acreditar el curso; así como que se espera que su participación sea respetuosa para poder construir conocimiento colectivamente.

- Las personas que deseen indicar qué condiciones pueden mejorar la situación y proceso de enseñanza-aprendizaje siéntanse libres de comentarlo en clase y/o escribirme a lorenarivera@filos.unam.mx
- Todos los trabajos deben seguir los formatos acordados y deben entregarse a tiempo.
- Al plagio, en cualquiera de sus posibles formas, corresponderá, sin excepción alguna, la reprobación automática del curso y el informe del hecho a la Coordinación de Letras Modernas. Es necesario recordar que la Legislación Universitaria señala que, en caso de intento de obtener una calificación de manera ilegal, las partes responsables serán expulsadas de la UNAM durante un año, entre otras posibles sanciones.

Bibliografía

Baker, Mona. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Londres: Routledge, 1992.

Baker, Mona. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge, 2001.

Bassnett, Susan. *Translation Studies*. London: Methuen, 1980.

Bosque, Ignacio y Violeta Demonte. *Gramática Descriptiva de la lengua española*. Vol. 2. Madrid: Espasa Calpe, 1999.

Fawcett, A. Guadarrama, K. Y Hyde Parker, R. *Translation: Theory and Practice in Dialogue*. Londres: Continuum, 2010.

Hatim, B. y Munday, J. *An Advanced Resource Book*. Londres: Routledge, 2004.

Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.

López G., Damaso. *Teorías de la traducción*. España: Universidad de Castilla, 1996.

López Guix, J. G. y Minett Wilkinson, J. *Manual de traducción: inglés / castellano*. Barcelona: Gedisa, 1997.

Mata Pastor, Carmen. "La palabra inencontrable: ¿por qué no encontramos lo que buscamos en el diccionario?" *Las herramientas del traductor*. Málaga: Ediciones del grupo de investigación de traductología, pp. 17-39.

Molina, Lucía., & Hurtado Albir, Amparo. "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach". *Meta* XLVII, (4), 498-512, 2002.

Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies*. Londres: Routledge, 2012.

Seco, Manuel. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua español*. Madrid: Espasa Calpe, 1987.

Vázquez-Ayora, Gerardo. *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*. Washington: Georgetown University Press, 1977.

Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader*. Reino Unido: Routledge, 2000.